

Le Valli
del Natisone
su Internet



www.lintver.it

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.700 lir - 0,88 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 28 (1113)

Cedad, četrtek, 11. julija 2002

Storia
Natura
Cultura



www.lintver.it

Topolò, l'arte affidata alle ragioni del cuore

Inaugurata sabato la nona edizione della "Stazione"

Paritetni začel s teritorijem

V petek 5. julija popoldne se je v palači deželne vlade v Trstu odvijal drugi sestanek paritetnega odbora za vprašanja slovenske manjšine, ki je že na svoji prvi seji 19. junija izvolil za predsednika odv. Rada Raceta. Druge seje paritetnega odbora se je udeležilo 16 od skupnih 20 članov, saj so bili odsotni Riccardo Basile, Ferruccio Clavara, Livio Furlan in Maria Cristina Pediccio. Slednja je bila odsotna že na prvi umestitveni seji. Na dnevnem redu zasedanja je bila predvsem določitev okvirnega seznama občin, v katerih naj bi veljal zaščitni zakon, sicer pa je odbor razpravljal tudi o kočljivem vprašanju izdajanja izključno enojezičnih osebnih izkaznic v štirih okoliških dvojezičnih občinah tržaške pokrajine.

Zaščitni zakon v svojem 4. členu določa, da se določila izvajajo na ozemlju, kjer je manjšina zgodovinsko prisotna (ig) **beri na strani 4**



Nella piazzetta centrale compare l'orario e il luogo di partenza degli aerei, e la sera, sul versante opposto, le luci indicano finalmente la presenza dell'aeroporto. Nella parte bassa del paese una casettina che si era vista sempre chiusa è stata riaperta, una targhetta indica che è l'ufficio postale di Topolò.

Questa "comunità un po' tribale", come l'ha definita sabato durante l'inau-



'Nediški puobi', ljubezen do glasbe

Vič ku stierdeset liet od tegà so se nieki parjatelj i taz Scigle usafal. Imiel so veliko ljubezan do glasbe, do naše narodne piesmi. Teli parjatelj i so bli Bepo an Giovanni Gubana, Paolo Cont, Graziano Crucil, Bepo Chiabudini an se kajšan drug. So zeliel pomagat ustanovit nogometno ekipo iz Podboniesca. An takuo so začel. Priet potiho, v oštariji al na kajšnem sejmu, potlé pa se kje drugod an ne samuo tle par nas. "Nediški puobi", takuo se je klicu tel poseban zbor ze

od začetka, so puno potoval, so šli po sviete, predvsem kjer so bli naši emigranti, da bi vsi poslušal naše stare piesmi, tiste, ki se pi-ejejo s sarcam priet, ko z glasom.

Stierdeset liet potlé je pru, de vse telo kulturno dielo na gre v pozabo, nie pru, de bi se zgubilo. Takuo v petak 5. luja zvičér so v Podboniescu "Nediški puobi" predstavili bukva an dva compact-disc, zgoščenki, kjer je zbranih 36 piesmi zbora. (m.o.) **beri na strani 3**

Mittelfest 2002

Sparsi per il mondo popoli e destini

Cividale, dal 19 al 28 luglio



A lato due momenti della giornata inaugurale della "Stazione di Topolò"

gurazione Donatella Ruttar, che con Moreno Miorelli cura "Stazione di Topolò - Postaja Topolove", ha vissuto lo scorso fine settimana un nuovo incontro e in-

croci di persone e fatti straordinari. Sono "le ragioni del cuore", ancora parole di Donatella, a portare a Topolò ogni anno artisti che vengono da Paesi lontani e da esperienze diverse, e ospiti, visitatori, amici che a centinaia, sabato e domenica, hanno affollato le viuzze del paese.

leggi a pagina 6 e 7

Nuovo Piano regolatore a S. Leonardo

Peterle o Konvenciji in jezikovnih razlikah

Na poti v Benetke, kjer je v petek 5. julija potekalo srečanje poslancev evropske ljudske stranke o regionalni politiki, se je Lojze Peterle ustavil v Vidmu. Clana prezidija Evropske Konvencije je najprej sprejel nadškof Pietro Brollo v videmski nadškofiji, sledil je obisk Pokrajine in predsednika Marzia Strassolda. Med prvim in drugim pogovorom se je Peterle srečal s slovensko in furlansko civilno družbo, ki je povezana v Odboru 482. (jn)

beri na strani 4

S. Leonardo ha un nuovo Piano regolatore generale.

Lo ha approvato martedì 2 luglio il consiglio comunale con i voti della maggioranza, mentre l'opposizione si è astenuta.

Un percorso sofferto, quello dello strumento urbanistico redatto dall'architetto Mario Zufferli: adottato all'unanimità nel 1997, venne revocato dall'amministrazione attuale e poi ri-

preso. Nel frattempo risultarono introvabili le osservazioni presentate dai cittadini, una vicenda sulla quale ancora non è stata fatta chiarezza.

"C'è stato bisogno di tempo per recuperare le osservazioni e autenticarle, il lavoro di completamento del Piano è stato realizzato in quest'ultimo anno" ha spiegato il sindaco Giuseppe Sibau. (m.o.)

segue a pagina 5





La sede municipale di Savogna

Savogna, no all'accordo per l'ufficio anagrafe

Solo tre voti a favore, e la convenzione con la quale le amministrazioni di Pulfero e S. Pietro al Natone garantivano un seppur minimo sostegno a Savogna per quanto riguarda l'ufficio anagrafe (dove la-

vora un solo dipendente) non passa.

Il fatto curioso è che a non approvarla è stato proprio il consiglio comunale savognese. E' un ufficio importante per la comunità, e la presenza di almeno un

impiegato deve essere garantita in maniera più sostanziosa, questa la motivazione di una scelta comune a sorpresa.

La convenzione era stata infatti proposta dalla maggioranza. Durante il

consiglio ha trovato l'opposizione dell'ex sindaco Paolo Cudrig, secondo cui il servizio deve essere coperto ogni giorno e quindi la proposta che accomunava Savogna a Pulfero e S. Pietro non era sufficiente. Quindi, al momento del voto, solo il sindaco Lorenzo Cernoia e altri due consiglieri hanno approvato la convenzione che è stata così respinta, mentre Pulfero e S. Pietro avevano già deliberato a favore.

Cosa succederà ora? Una possibile soluzione potrebbe arrivare dalla legge 482 che prevede l'assunzione di personale che sappia interloquire con i cittadini nella parlata slovena locale.

Un dipendente assunto grazie alla legge di tutela delle minoranze linguistiche potrebbe così rappresentare il superamento di un problema comunque sentito dagli amministratori e dalla popolazione. (m.o.)

O članstvu Slovenije v zvezi Nato

Biti v klubu ali zunaj na dežju? To je vprašanje, na katerega skusa odgovorjati ljubljansko Delo glede precejšnjega nasprotovanja Slovencev za vstop v zvezo Nato.

Pravih razlogov za nevčlanitev v Nato - beremo - pravzaprav ni, domači nasprotniki bruselske vojske in politične zveze ne nanizajo nič konkretnega, razen morda očitkov na račun Georgea Busha ml. in ameriške politike.

Zadnje javnomnenjske raziskave govorijo, da je v Sloveniji skoraj toliko nasprotnikov kot zagovornikov Nata in slovenskega članstva v tej organizaciji. Kar politike seveda skrbi, saj bi bilo malce neprijetno, če bi jeseni v Pragi dobili povabilo, potem pa bi ga Slovenci zavrnili na referendumu. Polovica Slovencev verjetno sploh ne ve, kaj je Nato.

Ljudstvo ima seveda vse pravice, da se odloča med Filipom in Demostenom; toda ljudstvu je treba tudi predstaviti kako neprijetno resnico. Na primer: Atene (torej Slovenija skoraj poltretje tisočletje pozneje) so izjemno sibka država, čeprav široko naokoli opletamo s svojo "zgodbo o uspehu". Slovenija je resda ekonomski uspeh, politično pa živi v tako neprijetnem okolju, da si slabšega skoraj ne bi mogla omisliti. Hrvaška, Italija, Avstrija in tudi Madžarska. Vsem so Slovenci v tem prostoru, kamor so se bili naselili, nekako odveč, najraje bi se jih znebili. Politicno leporečje o dobrih sosedskih odnosih nič ne pomeni, tu so realni interesi in Slovenija je že fizično, zemljepisno v krizišču teh interesov.

Z Evropsko unijo, to je že zdaj očitno, si Ljubljana ne bo mogla dosti pomagati,

to ne bo posebno prijeten življenjski prostor. In vendar, zanimivo, mnogo več Slovencev "navija" za Unijo kot za Nato. Kar zadeva Unijo: niti ni tako gotovo, da se bo Slovenija leta 2004 tam sploh znašla, kajti stvari se utegnejo še močno zaplesti. Če bo propadel irski referendum (zanimivo, Irci so se med zadnjimi znašli v EU, zdaj pa ne bi nikogar več pripustili), se utegne pripetiti, da bo Slovenija povsem "zvisela". Celotna Estonija, po narodnem dohodku vsaj trikrat manj razvita, utegne dobiti prednost pred Slovenijo, ker ima v Skandinaviji prijatelje, Slovenija pa jih nima. Evropska unija, ta velika ljubezen Slovencev - vsaj po javnomnenjskih raziskavah - je čudna združba, čoln, v katerem se potniki že zdaj prerivajo in bi vsakega potapljačega tako pogorili pod gladino.

Nato, ki bi državi dal vsaj nekaj pomembnih opornih točk v mednarodnih odnosih in ki je trenutno mnogo bolj zanesljiva stvar od vseh "evropovezav", ne, kot da Slovencem sploh ne diši. "V času osamosvajanja - beremo Delov komentar - bi s takim zlatom plačali članstvo v tej organizaciji, zdaj pa vihamo nos, kot da nas svet onstran Trsta in Celovca sploh ne zadeva.

Vlada je v zadnjem času res nekaj malega vložila v razsvetljevanje prebivalstva, vendar so učinki "na terenu" le nekajodstotni, torej nikakršni. Res je, da bi v tem trenutku propadel vsak referendum o Natu na Norveškem, Danskem, skoraj kjer koli? Toda mi nismo niti Norveška niti Danska, smo v čudnem zakotju Evrope in z zelo nejasnimi perspektivami." (r.p.)

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Berlusconi si mane roke. Scajolv odstop je pozabljen. Uspel mu je veliki met. Razbil je sindikalno gibanje in podpisal ločen dogovor, ki vsebuje tudi sporno reformo 18. člena delavskega statuta.

Ko je prvič vstopil v Palazzo Chigi, pred osmimi leti, je bil Berlusconi še neizkušen. Ni vedel, kolikšno težo imajo sindikati. Ko jim je hotel vsiliti pokojninsko reformo, so mobilizirali svoje sile in ga tako razmajali, da je kmalu padel in si dolgo ni več opomogel. Toda vsaka šola nekaj velja. Berlusconi se je naučil, da lahko zavlada Italiji in počne kar hoče samo, če mu uspe razorožiti nasprotnika. S sindikati pa je tako: enotni so močni, takorekto nepremagljivi, ločeni pa šibki, ranljivi in pripravljeni na vsak kompromis.

Težko je vedeti, kaj je Berlusconi ponudil Pezzotti in Angeletti, da sta sprejela to, kar sta na trgih obljubljala, da nikoli ne bosta. Sliša se o predsedstvu INPS, ker je Massimo Paci že sporočil, da odhaja. Tudi vodstvo zavoda za preprečevanje nesreč na delu INAIL je sedaj na razpolago, saj so predsednika zaprli, upravni

svet pa poslali domov. Predvsem pa se zdi, da je Maroni UIL in CISL obljubil, da bosta poslej "servisna sindikata", ki bosta upravljala socialne blazilce in druge komponente "Pakta za Italijo".

Vprašali boste, kaj pomeni "servisni sindikat". No, nekaj takega, kot sindikati v nekdanjih socialističnih državah, ki so skrbeli za počitniške kolonije otrok, sanatorije za ostarele, pakete in sindikalne zabave za vse.

Sindikatom, ki sta desetletja trpela komplekt manjvrednosti pred velikim bratom CGIL, ki je s svojimi 5 milijoni in 600 tisoč člani sam predstavljala absolutno večino delavcev in upokojencev, je Maroni tudi obljubil, da bo poslej vsa pogajanja vodil z njima, oziroma s podpisniki "Pakta za Italijo". Torej s trojko CISL-UIL-UGL, kjer zadnja kratica pomeni nekdanjo neofasistično Cislal po kupeli v Fuggiju. Pa je zadovoljen tudi Fini.

Pezzotta ve, da bo njegovo članstvo v glavnem sprejelo dogovor, saj ga povečini sestavljajo javni uslužbenci, ki z zagotovljeno službo sploh ne vedo, kaj bi z 18. členom delavskega statuta. Kujali se bodo kovinarji, pa bog z njimi, saj so sprejeli ločeno delovno pogodbo brez CGIL in torej že vedo, kako to izgleda. Angeletti pa ima fenomenalno sredstvo

izsiljevanja do opozicije. Tritisoc članov UIL je namreč na Siciliji vrnilo izkaznico Hrasta in dalo Fassinu jasno razumeti, kaj ga čaka, če bi slučajno podprl Cofferatijske stališča.

Kaj pa "Kitajec", kakor mu pravijo, a le zaradi ličnic in oči, saj je politično vse prej kot skrajnež, z Bertinottijem pa sta si itak vzajemno antipatična. Cofferati vztraja pri obrambi pravic za bodoče. Kajti reforma 18. člena pomeni predvsem to: očetovih pravic sinovi ne bodo več uživali. In čez par desetletji bo pozabljen delavski statut, divji liberalizem izkoriščanja brez pravic bo postal vsebina novega režima.

Zato CGIL napoveduje, da bo zbrala 5 milijonov podpisov in sprožila referendum za ukinitve v Berlusconijevem paktu določenih sprememb 18. člena, jeseni pa bo splošna stavka.

Tu sprenevedanja, celo pod Oljko, ne bodo več dovoljena. Kajti reforma 18. člena določa, da delavski statut in njegova jamstva ne veljajo za "podjetja, ki rastejo", ker so prej imela manj kot 15 zaposlenih.

Po domače povedano: jutri ustanovim svoje podjetje in zaposlim 14 delovodij in upravnikov. Podjetje registriram, nato pa zaposlim 10 tisoč delavcev. Ker sem presegel 15 zaposlenih, zanje 18. člen ne velja. In jih imam v pesti, lahko izsiljujem po mili volji.

In vendar. Pravice so, ali niso. Ostalo so čenče.

A Lubiana il Dalai Lama

Prima visita in Slovenia del Dalai Lama giunto a Lubiana il 4 luglio scorso. A invitarlo l'Università della capitale slovena che gli ha conferito il titolo di senatore onorario. Dopo la cerimonia di fronte al corpo accademico il Dalai Lama, premio Nobel per la pace nel 1989, ha tenuto una lezione sull'etica per il nuovo millennio. Sabato 6 luglio ha invece tenuto una lezione pubblica nel parco Tivoli di fronte ad una folla di persone. Il Dalai Lama si è incontrato in forma privata con il presidente del parla-

Il Dalai Lama in visita a Lubiana

mento sloveno Pahor, il presidente del consiglio Drnovšek ed il presidente della repubblica Kučan. Intanto l'ambasciata cinese ha protestato ufficialmente con Lubiana.

E pure il re di Spagna

Il re di Spagna Juan Carlos I e la moglie Sofia sono stati la settimana scorsa in visita ufficiale in Slovenia dove sono stati ricevuti dalle massime autorità del paese. Nel corso della visita sono stati riconfermati i buoni

rapporti che intercorrono tra i due paesi. Al centro dell'attenzione l'allargamento dell'UE e l'associazione alla Nato, ma anche la situazione dell'Europa sud-meridionale ed il futuro dei Balcani.

Si vota il 10 novembre

Il presidente del parlamento Borut Pahor ha già pronto il dispositivo per indire le prossime elezioni. Domenica 10 novembre in Slovenia si voterà per eleggere il nuovo presidente

della repubblica ed il rinnovo delle amministrazioni comunali. I membri del Consiglio di stato verranno invece eletti il 27 e 28 novembre. Appena le elezioni saranno indette i candidati alla presidenza della repubblica - sono nove - dovranno presentare le proprie candidature che devono essere sostenute da 5 mila firme di iscritti alle liste elettorali oppure da 3 deputati.

E-caffè

Il Caffè Kiberpipa (Ker-

snikova Ulica) è il più famoso locale con internet di Lubiana. A disposizione dei clienti 7 computer per navigare in rete e personale disponibile. Periodicamente vi organizzano anche dei corsi informativi.

In Slovenia sono 156 i punti, collegati con internet e disponibili al pubblico. L'elenco completo si trova all'indirizzo e-tocke.gov.si.

Ciclomaratona a Franja

Oltre duemila ciclisti hanno partecipato domenica 7

alla maratona ciclistica internazionale di Franja, località nota per il famoso ospedale partigiano. La manifestazione, giunta alla sua 20. edizione, è particolarmente impegnativa e si sviluppa su un percorso di 155 km.

Da Mosca a Lubiana

Il ministro russo della cultura Mihail Svidkoj è stato in visita ufficiale nei giorni scorsi in Slovenia, ospite della collega Andreja Rihter.

Al centro della discussione la collaborazione tra i due paesi. Nell'occasione ha visitato Bled e la Galleria nazionale a Lubiana

V Čedadu Mittelteatro uvod v Mittelfest

Incontro con l'antiquario in occasione del Mittelfest

Libri da divulgare, l'esempio di Tomasetig

Un libraio, un divulgatore, in qualche modo un detective, ora anche un figliol prodigo. Con un chiodo fisso: fare in modo che il libro e la lettura possano raggiungere il maggior numero di persone, soprattutto di giovani. E' il "credo" di Andrea Tomasetig, cividalese originario di Sorrento che, dopo la laurea al Dams di Bologna, si è trasferito a Milano dove ha aperto una libreria antiquaria.

Il suo nome è ricomparso a Cividale, un paio di anni fa con una mostra di fumetti d'autore, ora all'interno del Mittelfest Tomasetig ha organizzato una serie di eventi comprendente una mostra di ex libris musicali del primo Novecento (fino al 28 luglio nel chiostro dell'ex convento di S. Francesco), due concerti e la proiezione di tre film, ovviamente legati al mondo dell'editoria.

Vale la pena, prima di arrivare a questo punto, ripercorrere alcune tappe, anche perché sono ricche di aneddoti e di successi. Tutto inizia a Cividale. "E' stato un bibliofilo, Paolo Turco, a farmi da maestro, assieme a lui sono andato a Trieste, la "grande riserva di caccia", il pozzo di S. Patrizio dell'antiquariato novecentesco".

E' proprio il Novecento il secolo sul quale Tomasetig punta la sua attenzione. S'inventa una libreria, diventa non solo un antiquario ma anche un intermediario. I disegni che Fellini aveva donato a Flaiano, ricorda Tomasetig, sono la cosa più preziosa che oggi sia in possesso del museo di Rimini dedicato al grande regista.

Il libraio antiquario passa con estrema facilità dalle collezioni di riviste (no-



Andrea Tomasetig

mi che influenzarono la cultura dell'Ottocento e del secolo appena concluso come "L'Eroica", "Il Politecnico", "Il Selvaggio", e che oggi pochi ricordano alla scoperta di due taccuini nei quali un garibaldino aveva descritto e illustrato la spedizione dei Mille.

La sfida più grande deve, per Tomasetig, ancora arrivare. E' stato lui infatti a lanciare l'idea di un museo per l'editoria del '900. Per adesso sembra che se lo contendano Milano e Torino, ma nulla è ancora deciso.

Vi sarebbe comunque riunito quanto di meglio si è fatto nel secolo scorso nel campo dell'editoria. Per una serie di circostanze fortunate alcuni grandi bibliofili hanno accettato di cedere le proprie raccolte, che altrimenti in futuro rischierebbero di andare disperse. Una di queste collezioni è, per fare un esempio, la biblioteca Rossi, oltre cinquemila tra volumi e riviste, tutte prime edizioni di letteratura, futurismo, libri illustrati per ragazzi.

Un'altra direttrice dell'impegno di Tomasetig parte da Cividale, e non riguarda solo il Mittelfest:

"Vorrei coinvolgere l'intera regione - dice - ospitando la mostra di ex libris e gli eventi collaterali nei quattro capoluoghi di provincia durante il periodo scolastico. E negli anni successivi c'è già in programma di puntare l'attenzione sui poeti e scrittori italiani del Novecento, anche perché tra questi ce ne sono molti di questa regione. Penso a Svevo, Saba, Pasolini ed altri. E' una storia che si può raccontare attraverso la mia collezione. Per esempio, il libro più raro del secolo è il "Porto sepolto" di Ungaretti stampato a Udine in 80 copie, e io lo possiedo".

Rimane una curiosità. Ma cosa ne pensa Tomasetig di questo sfrenato utilizzo della tecnologia moderna che sembra andare in senso contrario rispetto alla sua attività? "Siamo sommersi da immagini, notizie, informazioni che però devono essere raccolte, selezionate e commentate, devono avere un senso. Ma chi lo fa da questo senso? Il libro. Esisterà sempre, e poi non c'è nulla di più comodo, soprattutto se è tascabile, si può leggere senza bisogno di una presa elettrica". (m.o.)

Nediški puobi an ljubezan do naše piesmi

s prve strani

V petak je bla podbonieska kamunska dvorana puna, puna vsieh tistih parjatelj od zbora, ki so jim bli blizu v parvih letih an so se. Kot je poviedu zupan Piergiorgio Domenis, "Nediški puobi so znal ohranit 'no kulturo, sadà pa bo trieba, da te mladi bojo čul dužnuost iti napri po tisti pot'".

An predsednik zbora Graziano Crucil se je zmislu na vse tiste lepe momente, ki so jih pievci preziviel po sviete. "Piet za nas - je jau - je nimar pomenilo predvsem narditi takuo, de naša identiteta, naš jezik an naše vsakdanje življenje ne bojo umarili". Glasbenik Antonio Qualizza je poviedu, kateri je biu cilj, objektiv zbora: "Piet v tradicionalni obliki an serit našo piesem ne samuo tle par nas".

Dirigent Bepo Chiabu-

dini je pa takuo pozdravu publiko: "Sta vsi parjatelj, vsi zlahta". An zadost emojonan je dodau: "Ne morem pozabit, kuo je bluo na začetu v Sciglah, kar je sele biu ziv Zaccaria Gubana, velik glasbenik". Chiabudini je potlé razlagu, kuo je zbrau piesmi od CD (ki so an po italijansko an po furlansko) an kuo je prepisu glasbo v buvka: "Prepisat nie bluo lahko, an ist san biu pruot, zak pi-esam zgublja spontanost. Takuo san odločil, da piesmi bojo samuo harmonizirane. So sledi".

Pozdravili so se pokrajinski odbornik za kulturo Fabrizio Cigolot an podpredsednik fundacije Crup Piero Commessatti, ki sta finančno pomagala za izdajo bukvi an CD plošce. Dielo ga je izdau Folkest libri, ki v petak je biu prisoten z direktorjem Adriano Del Favero. (m.o.)



Na večeru z Nediškimi puobi v Podboniescu

Delovni tabor v Sečovljah od 15. do 28. julija Solinarski ekoturizem

V Solinarskem muzeju na Sečovljah bo že četrto leto potekal mednarodni etnološko - renovacijski delovni tabor Soline - Salt pans. Odvijal se bo med 15. in 28. julijem, udeležilo pa se ga bo sedem prostovoljcev iz Italije, Švedske, Češke, Slovenije, Madžarske ter Finske.

Program dela na taboru predvideva obnovitev preostalega solnega polja s katerim upravlja muzej, vsakodnevno pomoč pri spravlilu soli in osveščanje prebivalstva prek medijev in promocije ekoturizma.

Vodja tabora je Primož Pipan: ppipan@hotmail.com

Koncert ta-na Ravanci

W sabōto na ne osān nu pul zvečara ta-ana Ravanci jē bil den koncert od nagā slavinskaga kora, ka an se klice Viva la Musica.

Isi koro an parhaja z Logarske Doline, kā se mōrē rīcet, da to jē dna od te nej liwēi dūlin, ka so tu-w Sloveniji.

So pēli hēeri anu pa sīnavi. Wse wkop petnest.

Pri ka počnet je je prazantala Luigi Negro anu je

saludāl sindik od Reziye. Program se počēl ziz uzo "Orē ti trije Krajavi", ka to jē na uza ka na sčalē se puje tē din na Pernahti ta-na Solbici. Ni so zapēli pa drūe dvi rozajanski, no bisko "Injyen čewa jityl gnāt" anu "Da gorā ta Banērina". Ise to so uze, ka so pēli naši jūdi anu ka profesor Pawli Merku jē je prag'al da mōrējēt jē pēt pa koravi.

Ni so zapēli pa drūge

uze anu za vse jūdi so jin lūpali roke. Nejzat ko se rival programa, ni so zapēli sčē drūe dvi.

Zajtō ka ni so zapeli tu-w Reziyi je zahwalila mateja Suhadolnik. Ona na rakla, da ni so bili karjē vēsali prīt vidēt dūlino Reziyo anu poznāt bō blīzu Rozajane.

To je bilu lōpu anu pa jūdi, ka so bili parsli jē cōt so bili karjē vēsali.

L.N.

Tē stare nawade, križavi

Nawada na nī sčē se zbūbila. Wsaj ta-a Njivi nā jē sčalē zīwa tej po starih.

Dardo potresa, wsala vas jē mēla swōj kriz anu pa okul tih planin jūdi so snačali kriz za Sin Gwān ano za Sin Pjērīn.

To nuč na Sin Gwān naši jūdi so diwali na nuč trave anu mast. Ise trave to so bile kamomi-

la, bez anu drūge. Mast ni so doparali nejveč za otroke ko to jē jē bolēlo kej. Ni dijo rūdi nasi te stari da ise reci ni majo jet rēse ka spadūwa ito nuč.

Litus za Sin Gwān ta po Reziyi nī se vīdil nīdan kriz ma za Sin Pjērīn ni so paračali ta-ana njivi tu dīn tō jē bilu, zawōjo isagā kriz jē se nardil drūgi dīn.

Tu-w zvečara jūdi so si spravili vse okul kri-za anu ti mladi so vijali cidule. Cidule ni se vijawajo koj ta-na Njivi anu iso+ wze prit nu prit.

Ti ka so paračali litus kriz ni so dorivali spravit pa bece anu ise bece ni so je dali nu-w Aviano za pomagat tin bulnam.

L.N.

Za videmsko pokrajino naj bi upoštevali 21 občin

Paritetni odbor začel s teritorijem

s prve strani

To "ozemlje" sestavljajo občine in njihovi zaselki, ki jih določi paritetni odbor (v roku 18 mesec od ustanovitve) na zahtevo 15 odstotkov državljanov oz. tretjine občinskih svetovalcev zainteresiranih občin. Seznam tako določenih občin in zaselkov z odlokom odobri predsednik republike.

Paritetni odbor je na svoji zadnji seji skoraj soglasno odobril seznam 39 občin videmske, goriške in tržaške pokrajine. Zupanom in približno 450 občinskim svetovalcem s tega območja bo predsednik Race tako naslovil pismo vprašanje glede namenov vključitve v predvideni seznam. Časa za odgovor bo vse do 15. oktobra letos.

Kar zadeva Videmsko bodo pismo prejeli zupani in svetovalci občin Cedad, Podbonesec, Špeter, Svet Lenart, Sovodnje, Srednje, Dreka, Grmek, Tipana, Bardo, Rezija, Ahten, Fojda, Naborjet - Oveča ves, Prapotno, Tribiz, Tablja, Montenars, Centa, Neme in Tovorjana.

Drugi del zasedanja paritetnega odbora je bil posvečen aferi dvojezičnih oz. enojezičnih izkaznic v občinah Dolina, Repentabor, Zgonik in Devin-Nabrežina. Na osnovi t.i. Scajlovega dekreta in odgovora Deželnega upravnega sodišča je namreč tržaški prefekt zupanom ponovno ukazal, naj začnejo z izdajanjem osebnih izkaznic tudi v izključno italijanskem jeziku.

Na ukaz je pritrdilno odgovoril le devinsko-nabrežinski zupan Giorgio



Rado Race, Davide Clodig in Andrej Berdon

Ret (Hiša svoboščin), medtem ko so se v ostale tri občine že v ponedeljek zjutraj predstavili prefekti komisariji "ad akta". Slednji so uslužbencem matičnih uradov namesto "uporniških" županov ukazali, naj na zahtevo občanov izdajo enojezične izkaznice.

Slovenski zupani, ki so Scajlov dekret ocenili za nelegitimnega v kolikor ne upošteva zaščitnega zakona, so med drugim napovedali priziv na vse pristojne forume in prosili za nujen sestanek z državnim poglavarjem Carlom Azegliom Ciampijem

in novopečenim notranjim ministrom Pisanujem. S slovenskimi zupani je solidarna vsa slovenska narodna skupnost, ki je Scajlov dekret že ocenila kot grobo kršitev zaščitnega zakona.

Ob zaključku zasedanja je paritetni odbor sklenil, da se bosta predsednik Rado Race in podpredsednik Maurizio Lenarduzzi sestala s štirimi zupani ter s tržaškim prefektom Grimaldijem, nakar bo odbor o vprašanju osebnih izkaznic ponovno razpravljala na prihodnji seji, ki bo v petek 19. julija. (ig)



Člen 18 in razkol med sindikati

V Italiji postaja sindikalno vprašanje ključno in to tudi na političnem prizorišču. Berlusconi je namreč uspešno podpisati "Pogodbo za Italijo" s sindikatoma CISL in UIL in torej brez največjega sindikata, to je CGIL.

Sporazum, ki sta ga podpisala CISL in UIL ne prinaša posebnih pridobitev, nedvomno pa načinja člen 18, ki je bil doslej jabolko spora. Ko bi tekmovali, bi pripisal zmago vladi. Uspelo ji je namreč naslednje:

a) Sindikati so nastopili ločeno, kar bo vneslo hudo trenja v Oljko-levo sredino. Del pripadnikov Oljke je vpisan tako v CISL in UIL kot, in to je največji del, v CGIL. Cofferati je ostal osamljen, vendar bo njegova samota samo se izostrila boj v stranki Levih demokratov. Trenutno ima na bazi Cofferati veliko simpatizerjev, kar bo skušal vnovčiti tudi proti D'Alemoni in Fassinovi struji. Cofferati je peripetije v odnosu do CISL in UIL pa ga verjetno oddaljujejo od Prodijske. Vse te povzročajo v Oljki in na levi glava

vobole, predvsem pa razveseljujejo Berlusconijsko vlado.

b) Naslednji razlog za vladno koalicijo je v samem sporazumu. Po eni strani potrebujejo industrijski mogotci možnost, da odslovijo del delavcev. Takšen primer je tovarna Fiat, ki bo morala uravnovesiti negativno bilanco. S prodajo avtomobilov je trenutno ne bo. Prav tako pomemben je simboličen rezultat. Postaviti vprašaj nad členom 18 danes, pomeni postaviti pod vprašaj celoten sistem sindikalnih in socialnih odnosov, skratka to, kar Berlusconi imenuje kot svojo reformo. Ko Berlusconi in italijanska Zveza industrijcev ne bi imeli pred očmi sicer sepajočega ameriškega modela kapitalizma, bi pogajanja pričela pri lažjih točkah in postopoma prešla k najtežjim vprašanjem. Berlusconi pa se je odločil, da prične pri vrhu piramide, ki zaobjema sicer del delavcev, le ti pa tvorijo trdo jedro sindikatov.

c) Sindikalne peripetije potrjujejo, da na levi in v celotni Oljki se zdalec ni prislo do odjuge in po-

sledično do sestavljanja novitih programov. Ko bi Oljka imela jasno programsko podobo gospodarskega in socialnega ustroja, bi sindikati, ali vsaj njihovi deli, imeli prav tako jasno referenčno točko. Ker se opozicija se vedno lovi med polemikami, je ostal Cofferati sam, čeprav s številnimi pristasi na "bazi", kar seveda izkorišča.

d) Samota je grda. Če se zadeve ne uredijo, se kaj lahko pripeti, da bo njegov objektivni položaj silil Cofferati, ki je po kulturi reformist, v vedno skrajnejše pozicije. Desnica bo namreč potiskala CGIL v skrajnost, kar dokazujejo vladne trditve, ki pripisujejo sindikatu krivde za umor Biagija. Krivda naj bi bila prav v sindikalnem ekstremizmu, ki da odpira vrata terorizmu.

Kako iz teh pasti? Odgovor je enostaven, čeprav je pot njegove realizacije težka. Boji med strankami in boji v strankah (mislimo vedno na vodstva, saj velikih strankarskih struktur ni več) so rak rana Oljke in levice. Prišel je namreč čas programov in ne le prekladanja stolcev in stolic. Potrebni bi bili jasni znaki nove zrelosti in sposobnosti za skupno programiranje. Dokler teh znakov ne bo, bo še tako slaba in sepava Berlusconijska vlada vedrila po lastni volji, opozicija pa bo tekala za vozom po Cankarjevem klancu.

Član presidiuma evropske Konvencije v Vidmu srečal nadškofa, predsednika Pokrajine in Odbor 482

Peterle: "Evropa ima več src in duš"

Zreli so časi za razvijanje nove ravni odnosov do jezikovnih in kulturnih razlik v Evropi - Pomen Konvencije

s prve strani

"Evropa ima več src, duš in jezikov. Prepričan sem, da lahko Evropska Unija razvije novo raven odnosa do jezikovnih in kulturnih razlik in ravno konvencija je priložnost za



Lojze Peterle (na sred), ob njem direktor La vita cattolica Ezio Gosgnach (na levi) in podpredsednik "Filologiche" Pier Carli Begot

to", je na sedežu Furlanskega Filološkega društva (SFF) prejšnji teden podčrtal Peterle. Sicer konkretne težave se lahko hitro pojavijo, ko je govora o jezikovni pluralnosti v Evropi, je podčrtal. Na vrhu v Lachnu so sklenili, da bodo uradni jeziki med pripravi Konvencije le tisti 11. držav članic. Problem ni bil načelnega značaja, pač pa tehnični oz. člani konvencije so si predstavljali

nujnost dodati se 11 kabin za prevajalce in s tem dodatne večmilijonske stroške. Problem je bil rešen z enim samim dodatnim prevajalcem. V konvenciji je torej nujno rešiti načelna vprašanja, je podčrtal Peterle, in na tej osnovi se bodo kasneje reševala konkretna tehnična in finančna vprašanja.

Občutljivost za različne identitete v Evropi narasča, je dodal, in Evropa bo mo-

čna navzven, kadar bo močna navznoter, to pa bo dosegla, ko bo spoštovala vse svoje identitete, vse jezikovne razlike ne glede na številčno moč vsakega od njih.

V pogovoru s predstavniki slovenske in furlanske skupnosti je Peterle podčrtal razliko med procesom združevanja in širitve Evrope. Slednji je tehnični pojem, za proces širitve Evrope so namreč potrebni dogovori, podpisi in ratifikacije vlad in parlamentov. Združitev pa je proces protagonisti katerega so ljudje, ki živijo na eni in drugi strani nekdanje železne meje.

Peterle je poudaril zgodovinsko priložnost, da vplivamo na vsebino Konvencije, za kar pa je potrebna večja strnjjenost med predstavniki civilne družbe v Evropi. Zavzel se je tudi za večje sodelovanje med Furlanijo in Slovenijo, saj ni od Bruslja odvisno, če bo kulturna izmenjava med

nami intenzivnejša.

V Konvenciji bo imel regionalni nivo pomembno mesto, je povedal in tudi regionalna identiteta. Izpostavil je načelo subsidiarnosti in tudi s tem v zvezi je izrazil dvom, da bi Bruselj vplival na izvajanje zakona 482. Na predlog furlanskega predstavnika, da bi v razpravo o Konvenciji vključili skupne evropske standarde na ravni zaščite manjšin, ki naj bi se jih posamezne države držale podobno kot je bilo glede monetarne politike in uvedbe evra, je Peterle izpostavil dejstvo, da ni glede te problematike skupno določene politike in da se v Evropi marsikdo boji slovenskega modela zaščite. Istočasno pa je poudaril, da ne bo Konvencija priložnost le za nekaj lepotilnih sprememb, da je nasprotno dosti govora o vrednostah ter da so časi zreli za višjo raven upoštevanja in spoštovanja kulturne in jezikovne drugačnosti. (jn)

S. Pietro: Bed & Breakfast prorogati i termini del bando

Il consiglio di amministrazione del Natisone Gal ha prorogato dal 28 giugno al 31 luglio 2002 i termini per la presentazione delle domande riferite al bando di concorso per la presentazione di progetti relativi all'azione 5.1 del Bed & Breakfast.

Si ricorda che i beneficiari sono i cittadini residenti nei 9 comuni delle Valli del Natisone che abbiano la disponibilità dell'edificio di residenza, aventi titolo nel rispetto delle vigenti norme di legge e che con tale iniziativa non intendano avviare un'attività di tipo professionale, limitando la loro attività al settore del Bed & Breakfast.

Per ulteriori informazioni ci si può rivolgere a: Natisone Gal Soc. Cons. a r.l., Via Arengo della Slavia 1, 33049 San Pietro al Natisone (UD), tel. 0432/717003, fax 0432/717742 tutti i giorni, escluso il sabato, dalle ore 9.00 alle ore 12.00.

S. Leonardo: la minoranza si astiene sul nuovo strumento urbanistico

Piano regolatore approvato, discordanza sugli allevamenti

dalla prima pagina

L'assessore Romeo Sibau ha toccato poi i punti più rilevanti del piano. In primo piano la questione delle cave di estrazione della pietra ("Abbiamo introdotto un parametro che non permette la creazione di nuove cave a meno di 250 metri dai centri abitati") e degli allevamenti. La vicenda è nota e continua a far discutere, a S. Leonardo.

La realizzazione di tre allevamenti cunicoli ha fatto insorgere un comitato di cittadini vicino alla minoranza consiliare. "Abbiamo stralciato le tabelle che riguardano la distanza dalle abitazioni, mantenendole avremmo tolto la possibilità di realizzare qualsiasi struttura zootecnica. Nelle norme di attuazione è però prevista l'impossibilità di creare allevamenti a carattere industriale" ha spiegato l'assessore. Ma su questo punto, secondo l'opposizione, sta il problema. Proprio durante l'assemblea il sindaco aveva dichiarato, rispondendo ad un'interrogazione, che i tre allevamenti sono da dichiararsi agricoli e non industriali. Per un gruppo di ol-

tre 300 cittadini, invece, non è così. E la minoranza consiliare, con un intervento del capogruppo Beppino Crisetig, ha ribadito che la scelta dell'amministrazione mette la parola fine sul possibile sviluppo del territorio comunale: "Si tratta di decidere se il nostro territorio va valorizzato con un'offerta turistica compatibile con l'ambiente, o se al contrario riteniamo di poterlo prestare come supporto ad attività deturpanti per l'ambiente e dannose per la salute". E ancora: "Preoccupa lo stralcio delle tabelle A e B dell'articolo 22 del Piano regolatore perché a nostro avviso il mantenimento delle stesse darebbe maggiori garanzie per la salvaguardia dell'ambiente e della salute pubblica".

Il Prg raggiunge, secondo l'assessore Sibau, il grande obiettivo di trasformazione di un'area di fronte alla zona residenziale di Scrutto sulla quale l'intervento potrà essere anche privato. Ma per Michele Tomasietig, consigliere di minoranza, "nelle frazioni è ormai quasi impossibile costruire, a favore invece di Scrutto". Lo strumento

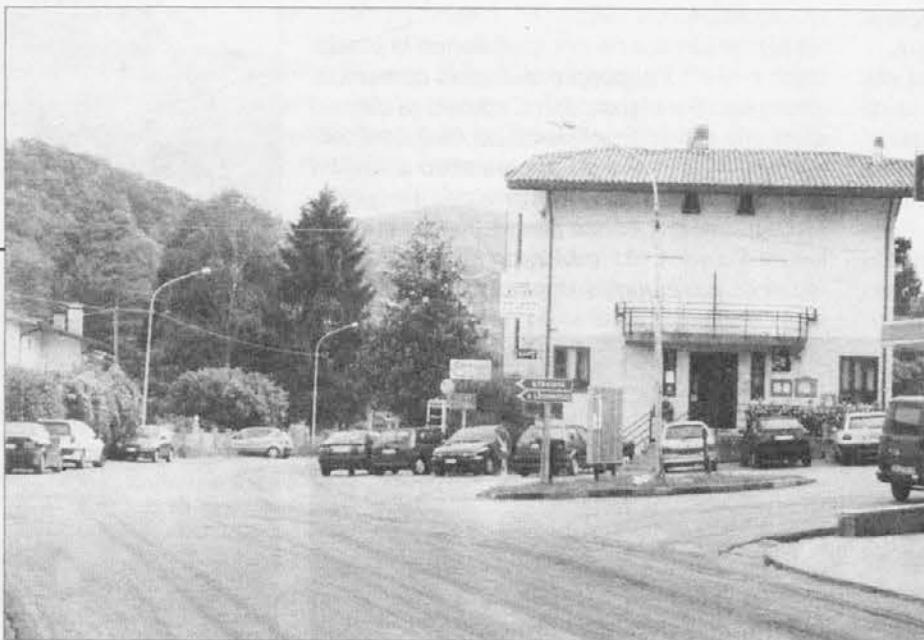
urbanistico sarà comunque dotato di un piano di flessibilità con il quale si potrà

riconsiderare la funzione di certe aree.

Michele Obit



Sopra
uno degli allevamenti
di conigli realizzati
sul territorio
di S. Leonardo,
a fianco
un'immagine di Scrutto



nunciato il ricevimento di due contributi dal Fondo montagna. Il primo, di 258 mila euro, servirà per l'acquisto di un capannone a Cemur, il secondo, di 26 mila euro, concorrerà ai lavori di rifacimento della centrale termica della scuola media ed elementare.

Il consiglio ha anche approvato all'unanimità la realizzazione di un'ecopiazzola (51 mila euro provenienti dalla Provincia) che troverà spazio in un'area retrostante la sede municipale.

Dal primo agosto, infine, i Comuni di S. Leonardo, Stregna, Drenchia e Grimacco avranno lo stesso segretario comunale. (m.o.)

Legge 482, S. Leonardo si muove

Rispondendo ad un'interrogazione della lista civica "Per la gente con la gente", il sindaco di S. Leonardo Giuseppe Sibau ha annunciato che sia la Comunità montana delle Valli del Natisone (di cui è commissario)

che il Comune hanno presentato in tempo utile le richieste per contributi in base alla legge 482 che tutela le minoranze linguistiche in Italia. Per quanto riguarda il Comune è stato proposto un preventivo di 6350 euro per "indicazioni

scritte rivolte al pubblico". L'ente montano ha invece intenzione di assumere un traduttore sloveno che verrà inviato, in caso di necessità, anche alle amministrazioni comunali.

Durante l'assemblea consiliare il sindaco ha an-

hobles®

finestre di qualità

certificate e garantite

San Pietro al Natisone (UD) • Tel. 0432 727286 • Fax 0432 727321

www.hobles.it

Inaugurati sabato l'aeroporto realizzato da Ingold Airlines e l'ufficio postale curato da Piermario Ciani

A Topolò nuovi voli e timbri

All'apertura della nona edizione sono intervenuti il sindaco Canalaz, l'assessore provinciale Cargnelutti, il senatore Budin e il presidente della Regione Tondo - La "Stazione" aperta fino a domenica 21 luglio

dalla prima pagina

Forse qualche anno fa si poteva ancora parlare di miracolo, oggi c'è la consapevolezza che Topolò è il fulcro attorno a cui ruota un mondo straordinario.

Che questo sia "una lezione importante alla politica", come ha affermato sabato l'assessore provinciale all'istruzione Paride Cargnelutti, o semplicemente "un messaggio di carattere culturale", come ha detto il presidente della Regione Renzo Tondo, è qualcosa che serve solo a condire una forte sensazione di apertura e di visione ampia.

Certo, restano i problemi, evidenziati bene per altro dal sindaco di Grimaudo Lucio Paolo Canalaz: "Le leggi di tutela sono positive ma non bastano, è necessario lo sviluppo eco-

A fianco la piazza superiore di Topolò domenica, sotto Jan Cvitkovič (a destra) assieme ad Alès Doktorič, ancora sotto a sinistra la tabella degli arrivi dell'aeroporto, a destra Piermario Ciani e Moreno Mirelli durante l'inaugurazione dell'ufficio postale



nomico, ci vuole l'impegno politico della Regione".

Topolò è comunque anche il luogo dove si riaffermano una particolare lingua e una particolare cultura, come ha ricordato il senatore Miloš Budin. In

questo senso valgono, ancora una volta, le parole della presidente dell'Associazione degli artisti della Benecia, che assieme all'Associazione Topolò organizza l'evento. Questa volta in dialetto sloveno: "Ciemo bit tu sviete, ziviet

naše zivljenje brez pozabit kiek po pot, navade so duša znanja".

Una volta terminati i preparativi e la fase di autorizzazione burocratica, durati 19 mesi, si sono conclusi i lavori di consoli-

damento e di illuminazione dalle pista dell'aeroporto, opera della Ingold Airlines che, all'interno del progetto, ha realizzato anche un video proiettato sabato. Ingold Airlines permette, con la tecnologia avanzata "more than miles", un collegamento regionale stabile a Topolò che può essere attivato in caso di bisogno in qualunque momento.

Per tutta la durata della manifestazione funzionerà a Topolò anche il nuovo ufficio postale, gli intervenuti potranno usufruire dell'annullo speciale "Philatelic fun" per timbrare la corrispondenza in partenza e in arrivo.

Nell'ufficio postale, curato da Piermario Ciani, si

potranno acquistare i francobolli ufficiali emessi da stati immaginari (di BuZ Blurr, Pygoya, Emanuela Biancuzzi, Pinky, Marcello Diotallevi, Prof. Bad Trip e altri) e crearsi da soli le lettere e le cartoline commemorative dell'evento.

Nel prossimo fine settimana nuovi incontri (vale la pena segnalare che il vi-

deo "Meja" di Nadja Velušček e Anja Medved è stato spostato dal 12 al 17 luglio), mentre sono iniziati e proseguiranno fino al termine della "Stazione" i laboratori per bambini e ragazzi di percussioni metalliche e di ritmica e ipoterapia diretti rispettivamente da Nello Da Pont e da Elisabetta Then.

GLI EVENTI DEI PROSSIMI GIORNI

VENERDÌ 12 LUGLIO

dopo il tramonto Voci dalla sala d'aspetto-Glasovi iz čakalnice, incontro con Ferruccio Brugnaro

da notte all'alba Le lune di Topolò: "Orfeo" di Cocteau, a cura di A. Korvenheimo

NEL GIORNO 13 E 14 LUGLIO

"La cucina accordata", eventi culinari acustici di Alien Productions
"Reti-mrieze", intervento visivo dello Studio Rataplan

SABATO 13 LUGLIO

tardo pomeriggio "Blues and soul", concerto acustico dei Dangerous mood

verso sera "Glasovi - voci", incontro con Boiko Lambovski, Jurij Hudolin, Maurizio Benedetti, Fabio Franzin

dopo il tramonto, in diversi luoghi del paese Cineplex

"L'isola di Antigone", progetto video realizzato all'interno del carcere femminile di Udine da Rita Maffei e Carlo Della Vedova

"La notte di San Giovanni" di Paolo Comuzzi
Marc Behrens, "Nine zones", "Source feedback", "Summation 0.2"

DOMENICA 14 LUGLIO

ore 9 del mattino "Al di là della linea immaginaria-Cez namisleno črto", passeggiata da Topolò a Livek, a cura del K.d. Recan

dal pomeriggio "Stanza delle visioni"
"Sahrawi", 6 ore nei campi profughi, un documento di Patrizio Esposito

dalle cinque alle sei di sera "Sentinella", intervento di Dobbia- Laboratori di Teatro

nel tardo pomeriggio "Le campane di Topolò", concerto per campane e suoni elettronici di Davide Casali

a seguire "A undici metri dal cielo", incontro con Gian Luca Favetto

verso sera Concerto del coro "Beneske korenine"

dopo il tramonto "Stazione Topolò", Les tambours de Topolò diretti da Nello Da Pont e le immagini realizzate per il libro da Danijel Zezelj

a seguire "Nemo - mitteleuropa.org", un progetto di Roberto Paci Dalò

MERCOLEDÌ 17 LUGLIO

dal tramonto Improvvisazioni in diversi luoghi del paese dei 18 solisti della "Phophonix Orchestra"

a seguire "Meja - Confine" di Naja Velušček e Anja Medved



Da sinistra
Dane Mitchell,
John Grzinich
e John Hogan

Postaja Topolove

“Iz tišine”, raziskovanje med dušami



Procesija v Topolovem

V nedeljo so v Topolovem praznovali vaškega patrona. Se več ljudi kot po navadi se je pretakalo po vasi, koder je tekla tudi procesija. Se pred njo je številnim mladim prisotnim spregovoril o plemenih našega sveta, o Topolovem in Chiapasu, o sprejemanju drugačnih Pierluigi Di Piazza, duhovnik ki vodi znano furlansko središče za begunce in pribežnike v Zuglianu.

Postaja Topolovo nam je v nedeljo zvečer ponudila

izredno zanimivo in vsebinsko bogato potovanje “Iz tišine - From the silence”, ki ga je na film posnel Roberto Dapit. Njegova pot se je začela v Rezi in mimo Nadiških dolin zaključila na Cresu, v vasi Lubenice. Motiv, pesem in pripoved, rezijansčina in hrvaščina, pust in velika noč, pritrkovalci in kmetje v polju in za mizo: vse to v živahni pripovedi raziskovalca in umetnika, ki se zna približati preprostim ljudem z občutljivostjo in

I S T A N O

Sabato scorso il presidente della Regione Friuli-Venezia Giulia era a Topolò. Ha portato il suo saluto a tutti gli intervenuti, ha plauso alla pregevole iniziativa, ha rimarcato l'attenzione delle istituzioni nei confronti di attività culturali di questo genere.

Un altro amministratore, più vicino a queste realtà, ha sospirato un “Speriamo!”

Sabato scorso Piermario Ciani, sensibile anch'egli alla necessità di infrastrutture dei Topoloučani, ha inaugurato l'ufficio postale di Topolò.

Ha scelto una piccola costruzione in fondo al paese, l'ha ripulita e riempita di cartoline gratuite, francobolli e timbri delle Funtastic United Nations. Ha chiesto a tutti di timbrare le cartoline e portarsele via... Molti cercavano la cassetta della posta

dove poterle imbucare.

Dopo il tramonto la Ingold Airlines ha inaugurato l'aeroporto di Topolò... costruito a Drenchia per evitare che l'arrivo e il decollo dei velivoli disturbasse la quiete del paese.

Ancora molte persone scrutano l'orizzonte attorno a Topolò alla ricerca di indizi che accertino la presenza del vecchio aeroporto.

Sabato sera ho conosciuto mia sorella, una ragazza di Padova (città dove studio) con uno spiccato accento emiliano (caratteristica che molti trovano anche in me)... Nonostante l'opinione di alcuni, noi non crediamo di assomigliarci molto, tuttavia abbiamo deciso che forse c'è tra noi una analogia più rarefatta, forse cosmica! (come la polvere che è venuto a catturare Dane Mitchell!)

Domenica pomeriggio Pierluigi Di Piazza ha parlato delle “Tribù

della Terra”. Ha legato le Valli del Natisone, la Carnia, le montagne del Chiapas e della Colombia col filo rosso dei patimenti, dell'emarginazione, della semplicità dei grandi valori. Ha parlato di ospitalità, di fraternità accettazione dell'altro, volontà che accomuna la sua esperienza del Centro Balducci e quella della Stazione di Topolò.

All'ufficio postale ci siamo stampati le braccia con gli annulli postali creati per la Stazione. Donatella ci ha detto: “Cosa fate, vi annullate? Beh, fate pure, qui ci hanno annullato tanto tempo fa”. Se ne è andata via ridendo... grazie a lei e a chi organizza la Stazione possiamo ironizzare a cuor leggero su queste cose.

Il fatto che la Stazione sia ogni anno più gremita è una delle prove della nostra vitalità.

Michela Predan

T A N E E

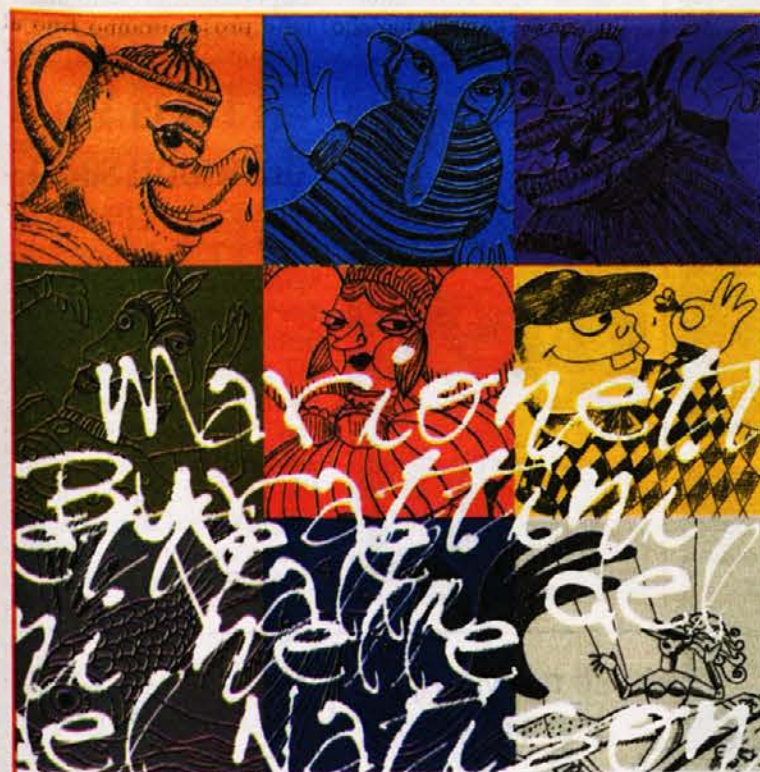
topolino, ki se zaveda, da kmečki svet o katerem pripoveduje ugaša, a nakazuje možnost, seveda v spremenjenih oblikah, ohranjanja tradicionalnih običajev.

Izredno številna publika, ki je sledila predvajanju fil-

ma je Dapitovo delo nagradila z dolgim burnim aplavzom. Pohvalil ga je tudi slovenski režiser Jan Cvitkovič. V Topolovem je v nedeljo predstavil film “Kruh in mleko”, ki je bil prav tako toplo sprejet.

V torek 9. julija je bil spet zanimiv glasbeni in gledališki dogodek. Paolo Cerlati, Enrico Strobino, Daniele Vineis - avangardni glasbeni pedagogi - in francoski koreograf Yves Favier so koordinirali performance

“Okna iz Topolovega”, na kateri so nastopili tako za vizuelni kot glasbeni del mladi iz vasi, ki so sledili kratkemu laboratoriju za glas in tolkala. Sledila je ponovitev Dapitovega “Iz tišine - From the silence”. (jn)



Marionette e Burattini nelle Valli del Natisone

14 — 21 luglio 2002

Provincia di Udine

Assessorato alla Cultura

Ente Regionale Teatrale

del Friuli Venezia Giulia

CTA-Centro Regionale

di Teatro d'Animazione

e di Figure

con il contributo di

Regione Autonoma

Friuli Venezia Giulia

In collaborazione

con i Comuni di:

San Pietro al Natisone,

Drenchia, Grimalco,

Prepotto, Pulfero,

San Leonardo, Savogna,

Stregna, Torreano,

Cividale del Friuli,

Bovec, Kobarid (Slovenia)

MITTEL FEST 2002

DOMENICA 14 LUGLIO

Drenchia - Solarie, ore 17.00
Ortoteatro (Pordenone)
• La pulce mingherlina
• Il berretto del folletto

San Pietro - Azzida, ore 18.00
Consegna Premio
La marionetta d'oro 2001

San Pietro - Azzida, ore 18.30
Minimax (Bucarest - Romania)
• Dracula

Bovec (Slovenia)
Kulturni Dom, ore 19.30
Teatro Matita
(Ankaran - Slovenia)
• He beh?

Stregna - Tribil Inferiore,
ore 20.00
Mini Dlin Comic Marionettes
(S. Pietroburgo - Russia)
• Out of the blue

San Leonardo - Crostù,
ore 21.00
Teatro Le Giravolte (Lecce)
• La lunga vita del signor
Scazzamureddhu

LUNEDÌ 15 LUGLIO

Savogna - Terclmonte
Superiore, ore 17.00
Minimax (Bucarest - Romania)
• Dracula

Grimalco - Topolò, ore 17.30
Divadlo Sus
(Rokycany - Rep. Ceca)
• Cappuccetto Rosso

Pulfero - Rodda, ore 18.00
Ortoteatro (Pordenone)
• La pulce mingherlina
• Il berretto del folletto

Bovec (Slovenia)
Kulturni Dom, ore 19.30
L.G.Maribor(Slovenia)
G.K.L.Split (Croazia)
K.K.Z. Klagenfurt (Austria)
C.T.A. (Gorizia)
• Od ena do nje
(from one to zero)

San Pietro - Cenia, ore 20.30
Karromato (Praga - Rep. Ceca)
• Circo de Madeira

Torreano - Scuola elementare,
ore 21.00
Teatro Le Giravolte (Lecce)
• La lunga vita del signor
Scazzamureddhu

MARTEDÌ 16 LUGLIO

Prepotto - Canonica, ore 17.00
La casa degli gnomi (Padova)
• Popolino Capelverde

Savogna - Dus, ore 18.00
Teatrino dei Fondi
(San Miniato - Pisa)
• La sirenetta e il principe

Stregna - Polizza, ore 19.00
Karromato (Praga - Rep. Ceca)
• Circo de Madeira

Prepotto - Cialla, ore 20.00
Figurina Animacios
(Budapest - Ungheria)
• Water parade
Kobarid (Slovenia)
Zdravstveni dom, ore 20.30
L.G.Maribor(Slovenia)
G.K.L.Split (Croazia)
K.K.Z. Klagenfurt (Austria)
C.T.A. (Gorizia)
• Od ena do nje
(from one to zero)

Pulfero - Specognis, ore 21.00
Divadlo Sus
(Rokycany Rep. Ceca)
• Cappuccetto Rosso

MERCOLEDÌ 17 LUGLIO

Grimalco - Lombai, ore 17.00
Teatrino dei Fondi
(San Miniato - Pisa)
• La sirenetta e il principe

San Leonardo - Merso di sotto,
ore 18.00
La casa degli gnomi (Padova)
• Popolino Capelverde

Stregna - Zamir, ore 19.00
L.G.Maribor(Slovenia)
G.K.L.Split (Croazia)
K.K.Z. Klagenfurt (Austria)
C.T.A. (Gorizia)
• Od ena do nje
(from one to zero)

Torreano - Prestento
(P.le della Canonica), ore 20.00
Teatrino Giullare
(Sasso Marconi - Bologna)
• Rosa furiosa

San Pietro - Vernasso, ore 21.00
Figurina Animacios
(Budapest - Ungheria)
• Water parade

GIOVEDÌ 18 LUGLIO

Prepotto - Oborza, ore 17.00
L.G.Maribor(Slovenia)
G.K.L.Split (Croazia)
K.K.Z. Klagenfurt (Austria)
C.T.A. (Gorizia)
• Od ena do nje
(from one to zero)

San Pietro - Sorzento, ore 18.00
Granteatrino della Marignana
(Mogliano Veneto - Treviso)
• The big five

Savogna - Montemaggiore,
ore 19.00
Molino Rosenkranz
(Castions di Zoppola - Pn)
• Il baule magico

Bovec (Slovenia)
Kulturni Dom, ore 19.30
Divadlo Piki
(Pezinok - Rep. Slovacca)
• Pippi

Stregna, ore 20.00
Teatrino Giullare
(Sasso Marconi - Bologna)
• Rosa furiosa

Pulfero - Biadis, ore 21.00
Le Marionette Gambarutti
(Milano)
• Circol

VENERDÌ 19 LUGLIO

San Leonardo - Osgnetto,
ore 17.00
Teatro Tages
(Quartu S.Elena - Cagliari)
• Cipollino

Savogna - Brizza, ore 18.00
Le Marionette Gambarutti
(Milano)
• Circol

Drenchia - Peternel, ore 18.30
Granteatrino della Marignana
(Mogliano Veneto - Treviso)
• The big five

Pulfero - Rist. “Al Vescovo”,
ore 20.00
Divadlo Piki
(Pezinok - Rep. Slovacca)
• Pippi

Torreano - Togliano (Canonica),
ore 21.00
Arrivano dal mare!
(Cervia - Ravenna)
• Oggetti da favola

SABATO 20 LUGLIO

Cividale - Arco Medievale,
ore 11.00
Divadlo Piki
(Pezinok - Rep. Slovacca)
• Pippi

Grimalco - Clodig, ore 18.00
Molino Rosenkranz
(Castions di Zoppola - Pn)
• Il baule magico

San Leonardo - Altana,
ore 18.30
Arrivano dal mare!
(Cervia - Ravenna)
• Oggetti da favola

Torreano - Masarolis (Piazza),
ore 20.00
Mini Dlin Comic Marionettes
(S. Pietroburgo - Russia)
• Out of the blue

Prepotto - Bodigol, ore 20.00
Teatro Tages
(Quartu S.Elena - Cagliari)
• Cipollino

DOMENICA 21 LUGLIO

San Pietro - Sala Consiliare,
ore 10.30
Assegnazione Premio
La Marionetta d'oro 2002

San Pietro - Sala Consiliare,
ore 11.00
I Piccoli di Podrecca
Teatro Stabile del FVG
• Varietà

L'ingresso a tutti
gli spettacoli è gratuito

Informazioni
tel. 0432 701198 0481 537280
www.regione.fvg.it/mittelfest
www.ctagorizia.it
info@ctagorizia.it

V nediejo 7. julija velik praznik okuole cierkuce Svetega Louranca

Marsinci so praznoval postrojeno cierkuco

Lietos bojo imiel v Marsine, v cierkvici Svetega Louranca doplih senjam. Tist, ki ga vsako lieto častijo na praznik patrona Sv. Louranca. Imiel pa so ga tudi v nediejo 7. julija, kadar so napravli velik praznik za njih postrojeno cierkuco. Na masi so se zbrali vsi duhovniki iz naših dolin an še kajšan od zuna blizu, parsli so tudi stierje zupani: podbonieski, špietarski, sauodenjski an tavorjanski, piela sta dva zbora: Nediski puobi an Pomlad iz Laz. Parslo je puno Marsincev iz vsieh sosednjih vasi, kjer žive an dol z laskega.

Bluo je lepua an veselo. Ljudje so po masi posiedal v sienci, otroc so se norčinal po liepi planji pod cierkuco, veselo so jo piel Nediski puobi an okuole njih jim je marsikajšan pomagu, potle sta Alessandro an Marco vetegnili uon njih ramonike an je ratalo se buj živuo. Na smiemo pozabiti poviedat, de so an za tel praznik marsinske žene napravle metre an metre dugo mizo puno dobrotuot an še posebno sladčin.

Cierkuca je bila zazidana v poznoromanskem cajtu, v 13. stoletju je bla posvečena, močnuo so jo pošodoval potresi od lieta 1511 an 1513, pa so jo nazaj postrojil. Lieta 1794 jo je čedajski kapitelj skonakru in ukazu, naj jo poderejo pa vasnjani nieso pustil. Takuo, kadar so lieta 1822 zazidal cierku v Marsine je tista ratala votivna. Tudi v parvi uojski an v zadnjem potresu je cierkuca tarpila. Sada s fi-



Na varhu Alessandro an Marco Medves z njih ramoniko sta nardila senjam, tle blizu stierje šindaki an part gaspuodu, ki so somaševali



nančnim prispevkom dezele an še posebno na iniciativa an s pomočjo vasnjanov je cierku postrojena. An vsi so v nediejo praznoval an se veselil.

Sada se vasnjani iz Marsina troštajo, de bo moč obnovit še oltar v cierkvici Sv. Louranca

Par Hlocje je vse puno strašnih strašil

Ideja kulturnega društva Rečan začeti polietje s strašili je očitno gor v garmiskem kamunu zaries vseč. Te malim pa tudi te velikim. An lietos smo videl gor par Hlocje kakih dvajst strašil na luojtrah, liesincah, na kandreji al pa na čoji, parslonjene na zid al pa na kak pal. Vič ku pu so jih nardil te narmajši, an dva mlada lieska puoba sta tudi nesla parvi premio.

Ja, kuo se sviet obrača. Ankrat so kumetje pozno pomlad, kadar se je začelo žito zorit na puoju, hitiel runat strašila za pregnat tice an brant njih pardielo. Kaka stara cunja, stare čerjeue an kaka vieja an je bluo nareto. Sada obedan na diela vič strašil, na njivah se vide le kak kos plastike na kaki palci.

Sada dielajo konkorš za narlieuse strašilo. Pokazalo pa se je, de Rečanjam na zaries manjka fantazija.



Udobila sta Chiabai Erik (na levi) an Chiabai Ruben z Lies

A Lig la Via dei monti sacri

Venerdì 12 luglio alle ore 11 a Lig, in Slovenia, verrà presentato agli operatori italiani e sloveni il progetto La Via dei monti sacri. Si tratta di un progetto che il Comune di Prepotto, con il supporto del consorzio Arengo e la società Insiel, sta predisponendo al fine di valorizzare i santuari di Castelmonte, Marija Cel e Stara gora.



Ugledni gostje Beneških Slovencev so si najprej ogledali Staro mesto in nato šli na Matajur

Obisk planincev slovenske TV

Koča Dom na Matajurje je vse bolj prostor, kjer se srečujejo ljubitelji gora in prijatelji Benečije

A Villanova musica in grotta

Villanova delle Grotte, in comune di Lusevera, ha organizzato per domenica 14 luglio una bella manifestazione all'interno delle Grotte. Nella sala del laghetto alle ore 11 ci sarà un concerto con il quintetto d'ottoni "Rojale" ed il coro "Penne nere" del gruppo Anna di Sedilis. Nella seconda parte della manifestazione verrà inaugurato un nuovo percorso turistico ipogeo. Seguirà l'inaugurazione della reception.



V imenu Planinskega društva RTV iz Ljubljane se iskreno zahvaljujemo Beneškim Slovincem, ki so nas dva dni vodili po najlepših kotickih Cedada in nam hkrati pokazali lepote Matajurja. Toliko prisrčnosti, iskrenosti in dobrote nismo pričakovali.

Najlejša hvala vsem, se posebej pa gospodu Juriju Bankiču in gospodu Igorju Tullu. Zazelimo si, da bi se se v bodoče srečevali!

Z velikim spoštovanjem
Tone Jarc

Ljubljanski gostje in beneški planinci pred kočo

Civiale per la prima volta in gara

Domenica prossima, 14 luglio a partire dalle ore 10, a Cividale si daranno battaglia oltre 150 atleti e semplici appassionati che carta del centro storico alla mano, andranno alla ricerca delle "lanterne", i caratteristici punti di controllo dell'orientamento.

È la prima volta che la manifestazione, inserita nel circuito nazionale dei centri storici, giunge in Friuli. La competizione è valida per la 4 prova del Trofeo nazionale di Corsa orientamento in centro storico ed anche come prova di campionato regionale di società.

E' stato bello a Dordolla ... ma che camminate!

Taborenije špietarske župnije za te mlade od 16. do 23. junija

Spetska župnija je od 16. do 23. junija organizirala taborenje v Dordolli.

Spremljali so nas don Mario in pet "animatorju": Nicole, Martina, Manuela, Daniele in Andrea.

V tistih dneh smo se veliko zabavali: sprehajali smo se po gorah Grauzaria, Gran Cuel in Vualt, kopali smo se v reki Aupa in veliko smo se igrali.

Ko smo se vrnili domov smo bili zelo žalostni, ker gor v Dordolli smo preživeli zares zelo lepi teden!

Tutto è cominciato domenica 16 giugno 2002, in un pomeriggio movimentato, quando siamo partiti in 20 tra ragazze e ragazzi per trascorrere una settimana a Dordolla, nel comune di Moggi Udinese.

Questo "Campeggio Ragazzi" è stato organizzato dalla forania di San Pietro al Natisone per la durata di una settimana che è stata molto divertente ed anche impegnativa: abbiamo camminato tantissimo! Eravamo accompagnati da don Mario e da cinque bravi animatori: Martina, Manuela, Daniele, Andrea e Nicola. C'erano con noi la simpaticissima cuoca Teresa e l'infaticabile suor Giorgia.

La prima sera ci siamo riuniti per decidere il nome ed il colore dei quattro gruppi formati ciascuno da cinque ragazzi e da un animatore. Dopo una notte insonne siamo partiti per l'esplorazione del territorio circostante ovvero il paese di Dordolla e il fiume sottostante.

Durante la settimana abbiamo fatto molte escursioni sui monti Gran Cuel, Grauzaria, Vualt e un'uscita con la guardia forestale.

La notte più attesa, quella in tenda, prevista per sabato è stata anticipata a giovedì perché le previsioni del tempo non promettevano bene. Abbiamo portato i nostri bagagli e le tende in uno spiazzo vicino al fiume, non molto lontano da Dordolla, abbiamo cenato sull'argine ed è stato molto bello sedere intorno al fuoco, che abbiamo acceso con la legna raccolta da noi, e cantare alcune canzoni.

Sabato siamo andati sul monte Vualt. Arrivati al rifugio la maggior parte di noi non si è intrattenuta molto a causa dell'incontrollabile passione per il calcio (c'era la partita Senegal - Turchia); altri invece sono rimasti al rifugio ancora per un po'.



"E' finita la scuola!". Un po' sollevati per l'anno scolastico giunto a conclusione, ma, forse, anche con un po' di rammarico, i bambini della scuola materna ed elementare di Savogna hanno fatto il giro del paese per dirlo a tutti che anche quest'anno è andata bene. E' andata bene a chi da piccolo è diventato medio e da medio grande (per quanto riguarda i bimbi dell'asilo); è andata bene a chi è stato promosso alla classe seguente ed è andata molto bene a chi, l'unico!, ha superato l'esame di quinta

elementare ed ora andrà a scuola a San Pietro e quindi rientra di diritto (!), nella categoria dei grandi, e questo, si sa, conta molto quando gli anni sono ancora pochini! Eh sì, l'unico ad aver frequentato la quinta elementare a Savogna è stato Michele Vogrig di Savogna che vediamo assieme a tutti i suoi "ex colleghi" (asilo ed elementari) nel giardino di casa sua dove, per festeggiare il primo esame della sua vita, scorrevano aranciata e coca cola a volontà!

Domenica don Mario ha celebrato la santa messa ed è poi seguito un favoloso rinfresco preparato dai genitori.

Questa settimana è stata emozionante e un po' faticosa. Grazie a tutti quelli che hanno collaborato per la realizzazione di questa bella avventura.

Fiorella C., Giulia G., Ilaria C., Vera F.



*Kuo je bluo lepuo okuole ognja!
An kuo je bla frišna voda tu Aupi,
ku tu naši liepi Nedži!*



Na sejmu svetega Petra an Pavla v Spietre so parpomagal, de bo buj liep, tudi otroc, ki hodejo v šuolo an takuo so napravli pru lepo razstavo (mostra) igri an igrač. Puno judi jo je šlo gledat an vsi so jal, de je bla zaries zanimiva, interesant

Festa a scuola po slovensko e in english

L'associazione dei genitori della scuola materna ed elementare di Pulfero ci ha inviato nei giorni scorsi un articolo relativo alle attività scolastiche di quella scuola. Volentieri pubblichiamo anche perché è bello essere informati ed informare su tutto ciò che accade sul nostro territorio, soprattutto ciò che riguarda i bambini, il nostro futuro e della nostra comunità.

Come ad ogni fine anno scolastico la scuola dell'infanzia e la scuola elementare di Pulfero hanno organizzato l'incontro con i genitori, durante il quale sono state illustrate tutte le attività scolastiche intraprese nell'anno trascorso. Il seggi giugno, nella sala consiliare del Comune di Pulfero, i bambini delle elementari e quelli della scuola per l'infanzia hanno riservato una bella sorpresa ai genitori ed a tutti i

presenti. Canti, scenette, poesie sono state recitate nel nostro bel dialetto sloveno locale e nella lingua inglese. Con padronanza di linguaggio e disinvoltura non comune i bambini hanno portato a termine la loro "fatica". Un grande applauso finale dunque agli attori, alle insegnanti ed a tutti i collaboratori esterni.

Nella scuola poi è stata allestita la mostra dei lavori dei bambini:

- 1) il laboratorio delle bambole di pezza, costruite come una volta, con l'assistenza di una sarta locale;
- 2) il laboratorio del legno con la realizzazione di vari lavori;
- 3) il laboratorio di pasticceria (colombe, focacce, ecc.) con la collaborazione di un nonno;
- 4) il percorso dei segni della religiosità popolare frutto di una ricerca sul territorio;
- 5) l'apprendimento nel dialetto locale di canti, conte, filastrocche;
- 6) i "murali" realizzati dai bambini.

Un periodo denso di impegni. Giorni fa si è tenuto anche l'ormai consueto incontro con la gemellata scuola austriaca di Kreuth ed è stata l'occasione per un'altra riuscitissima festa con il saggio di ginnastica artistica (consolidata attività che da anni impegna la scuola).

Come in quasi tutti i comuni delle Valli, anche a Pulfero sono ancora attive la scuola materna e la scuola elementare. In passato i plessi scolastici erano numerosi e distribuiti sul vasto territorio. Ora anche nella scuola si ripercuote la crisi demografica che attanaglia le nostre Valli. La prospettiva non è affatto rosea.

Ma da una piccola realtà possono nascere grandi cose. Grazie all'impegno del gruppo delle insegnanti e dell'associazione dei genitori sono stati approntati interessanti progetti di offerta formativa. Il progetto che si prevede di realizzare a partire dall'anno scolastico 2002/2003 comprende due importanti settori:

- il primo è il rafforzamento dell'insegnamento della lingua inglese per molte ore settimanali;
- il secondo è l'attività teatrale e creativa quale strumento di conoscenza della propria cultura locale.

Bar al Ponte, B.C.B. e Al Vescovo conducono i rispettivi gironi del torneo di calcio a cinque di Liessa

Tre squadre con un piede nei quarti

Hanno buone possibilità il Bar da Remigio, i Black eagles e il Dughi team - Per le due migliori terze ancora tutto in gioco - Venerdì 19 in programma il torneo femminile con numerose presenze di prestigio

Il 15° torneo di calcio a cinque dei Comuni, che si sta svolgendo a Liessa, sta esaurendo la fase eliminatoria.

Martedì 2 luglio la B.C.B. 2002 l'Elettricista ha superato per 6-2 la Iurman legna da ardere di Grimalco. Per Pulfero hanno fatto centro due volte a testa Patrick Chiuch e Davide Del Gallo, una rete a testa Walter Rucchin e Federico Crast. Entrambe le reti degli avversari sono state firmate da Piero Chiabai.

Il successivo derby tra i Black eagles e la Pitture edili David Specogna ha visto il successo di misura dei vernassini per 3-2. Le reti del successo sono state firmate da Gianluca Peddis, autore di una doppietta, e da Daniele Specogna. Per i "pittori" un gol a testa di Massimo Medves e David Specogna.

Mercoledì 3 i campioni in carica del Dughi Team hanno avuto la meglio sull'Orso matto di Vartacia per 3-1. Le reti vincenti sono state realizzate da Antonio e Stefano Dugaro e da Matteo Tomasietig, mentre Fabrizio Loszach ha siglato la rete della bandiera savognese.

Con lo stesso risultato l'Albergo al Vescovo di Pulfero ha battuto l'Osteria al Collio. I tre gol dei pulferesi sono stati messi a segno da Claudio Scaravetto, Enrico Cornelio e Marco Carlig. Cristian Trusgnach ha firmato il gol dei ragazzi di S. Leonardo.



I Black eagles di Vernasso

A Liessa si terrà anche il torneo di calcetto femminile, in programma per venerdì 19 luglio. Vi parteciperanno quattro squadre professioniste (Tavagnacco, Foron e le migliori giocatrici della Libertas Pasiano di Pordenone, del Chiassellis e del Vittorio Veneto) e due locali.

Tra le calciatrici, due giocano nella Nazionale maggiore e due nell'Under 20. Non mancheranno le fantasiste della nostra regione, tra cui la valligiana Debora Bucovaz.

E' seguita la spettacolare gara tra il bar Ponte S. Quirino e il bar Remigio. I ragazzi di Giovanni Moreale hanno segnato sette volte: tre con Luca Gnomi, due con Matteo Trinco ed una a testa con Alessandro Bergnacco e Gabriele Miano. I ducali hanno risposto con quattro reti grazie a Tullio (doppietta), Cristian Macorig e Mauro Dorligh.

Venerdì 5 i Black eagles hanno travolto (11-1) la Iurman commercio legna da ardere. Per gli azzurri quattro centri di Alessio Gregoricchio e Gianluca Peddis, due di Cesare Pinatto ed uno di Bruno Beltrame. Ancora una rete di Piero Chiabai per i ragazzi di Grimalco.

Un pari (5-5) è invece scaturito dal match tra le Pitture edili David Specogna e la Rosticceria da Giuliana. Alle quattro reti di David Specogna ed una di Daniele Marseu ha risposto con una cinquina Graziano Iuretig.

Lunedì 8 luglio l'osteria al Collio ha avuto la peggio (2-3) contro il Night club Cernizza, andato a segno con Luca Lavaroni, Aleksander Hrast e Diego Petricig. Per i ducali hanno segnato Simone Crisetig e Fabio Valentinuzzi.

Infine l'Albergo al Vescovo (quattro reti di Enrico Cornelio, due di Federico Clavara, una di Marco Carlig e Roberto Clarig) ha surclassato per 8-1 i savognesi dell'Orso matto, che hanno risposto con la sola rete di Michele Dus.

Veloclub, serie di successi nella categoria Giovanissimi

Grandi soddisfazioni per il Veloclub Cividale Valnatisone arrivano grazie a una lunga serie di successi e di piazzamenti ottenuti dagli atleti della categoria Giovanissimi. Il 23 giugno ad Adornano a conquistare la vittoria è stato Valerio Iussig, imitato il giorno successivo a Colloredo di Prato da Leonardo Snidaro. Nella stessa manifestazione quarto posto di Luca Fort. Domenica 30 giugno a Tricesimo secondo posto per Leo-

nardo Snidaro e terzo per Paolo Danelone. Nell'ultima uscita, domenica 7 luglio a Redipuglia, Leonardo Snidaro ha fatto il bis. Al secondo posto è giunto Paolo Danelone, al sesto Natalia Ciccone.

Domenica 13 luglio la società organizza il 14° Giro delle Valli del Natisone riservato agli Allievi. La partenza sarà data alle 10 da S. Pietro al Natisone. L'arrivo è previsto a Ieronizza di Savogna per le 11.50.



Natalia e Dora Ciccone

Giovedì 4 il Distributore Shell di Cemur ha avuto ragione dell'Osteria al Colo-

vrat per 6-2. Per i giallorossi hanno segnato due reti Fabio Simaz ed Andrea Lance-

rotto ed una Massimiliano Campanella e Luca Bledig; le due segnature dei ragazzi

di Clabuzzaro sono state firmate da Antonio Primosig e Massimo Gus.

Quattro contro quattro, il trofeo ai Ghidioni

Il torneo di calcio si è giocato a Clenia

Sabato 6 e domenica 7 luglio a Clenia di S. Pietro al Natisone si è giocato il secondo Torneo di calcio a quattro organizzato dalla Pro Clenia.



Il Turistično društvo Livek invita a partecipare alla ventesima edizione del torneo di calcetto a sei che si disputerà sabato 27 e domenica 28 luglio presso il campo di gioco locale.

L'iscrizione, pari a 11.000 talleri, deve essere versata prima della gara di esordio. Le iscrizioni si chiuderanno mercoledì 24 luglio.

A fine mese il torneo di Livek

Il montepremi della manifestazione sarà il seguente: alla prima classificata andranno 110.000 talleri oltre a un trofeo e ad una coppa, alla seconda 50.000

talleri e la coppa, alla terza 11.000 talleri e la coppa. Dalla quarta all'ottava classificata andrà una coppa. Riconoscimenti verranno consegnati anche al miglior giocatore ed al migliore portiere del torneo.

Per informazioni ed iscrizioni telefonare a Milan Medves (telefono 031 596350) e Jerry Grosar (041 579 940).

Al termine della lunga maratona, in finale la squadra di Ghidioni ha superato per 5-0 della Smokers. Ad aggiudicarsi l'ambito trofeo offerto dalla Pro Clenia è stata dunque la squadra di S. Pietro capitanata da Luca Mottes.

La coppa per il secondo posto, offerta dal Comune di Savogna, è andata ai ragazzi di Pontecaccio guidati da Patrick Birtig. Al terzo posto la formazione slovena di Nova Gorica premiata con la coppa del Comune di Drenchia.

Premi individuali sono andati a Federico Crast che con dodici centri è risultato il capocannoniere della manifestazione, e ad Alberto Birtig, consacrato miglior portiere del torneo.

Migliore giocatore è risultato Stefano Sbisà, mentre Raffaele Iussig è stato premiato per avere realizzato il gol più spettacolare.

Paolo Caffi



Le due squadre finaliste a Clenia. A sinistra la consegna del trofeo

Zlata poroka Marije in Nisia



„... Mislim, de muoj tata an moja mama bojo zlo vesel se videt na straneh vašega gornala, v liepi parložnosti, ko praznujejo njih zlato poroko...”. Takuo se začne pismo, ki nam ga je poslala Tiziana iz San Donà di Piave, an gre napri: „...sveta masa za njih petdeset liet poroke je bla par sveti Devici Mariji na Krasu v nediejo 26. maja. Masavu je monsinjor Qualizza. Muoj tata je Nisio Trinco - Zefutou iz Trinka, moja mama je pa Maria Briz - Suostarjova iz Kraja. Na 17. obrila lieta 1952 sta se bla oženila dol v Vidmu, v svetiscu „Madonna delle Grazie”, pa za njih zlato poroko so želiel srečat parjatelje an zlahto v tisti cirkvi, kjer sta bla okarščena, v tisti cirkvi, kjer čeglih živta delec od nje, v Veneto, jim je nimar v sarcu an v pameti. Ist, Tiziana, moja hci Gaia, muoj brat Sergio an njega družina jim zelmo, de bi njih življenje teklo

nimar v mieru an ljubezni adnega do družega takuo, ki je blu do zda. Posebna zahvala naj gre Renzu, ki daj taz Avstralije je zeļu stat blizu naši mami an tatu v teli liepi parložnosti, zak petdeset liet skupnega življenja, so zaries an poseban šenk za vsakega človeka, zaries adna posebna parložnost”.

Zvestuo publikamo telo veselo novico, veseli smo, za kar sta Maria an Nisio z njih lepo družino doživela, veseli smo tudi, kar vidimo, de naš ljudje, čeglih žive delec tle oduod se na pozabejo na njih duom an takuo, ki se lepuo vide, ko se prebiera pismo od Tiziane, tolo veliko ljubezan do njih majhane zemlje so jo lepuo navadli an njih otrokam.

Dragi Nisio an Maria, se puno veselih an zdravih dni vam zelmo tudi mi.



Auguri, zia Giuseppina

Giuseppina Zuancjova iz Gore-njega Marsina, ki zivi du Cedade, je ze na 27. februaria dopunla 80 liet, pa vesta kuo je... rulin so ga kumi seda finil za nest žvilupavat fotografije! Ben nu, draga tetà, nie nikdar preporno za ti želiet vse narbuojse. Darzajse nimar takuo kuražna, zdrava an vesela. Tuole ti zelmo vsi v družin: navuodi, sestre, kuzini an kuzine.

Il 27 febbraio, Giuseppina Medves - Zuancjova di Mersino Alto ha compiuto 80 anni. „Purtroppo, cara zia, ho dovuto attendere la fine del rullino!” Nella foto è assieme alla

nipote Amelia ed al marito Narciso de Vallier. Nella foto non c'è l'altra nipote, Gemma Zuancjova, sorella di Amelia.

Come potete vedere, la zia si mantiene bene ed è in gamba! Fa da sola tutti i suoi lavori domestici e pure le commissioni, a parte, ovviamente, le cose pesanti per le quali noi tutti le diamo volentieri una mano. Cara zia Giuseppina, continua così! E' l'augurio che ti facciamo noi tutti i nipoti, sorelle, cugini e cugine. Ti auguriamo di rimanere ottimista ed in buona salute e, soprattutto, sorridente, come sulla foto.



Giovanin je su h miedihu.

- Gaspuod dohtar, mi se gajajo čudne reči: kadar ljubim parvi krat, gre vse pru an dobro, pa kadar ljubim drugi krat, se začnem potit, ku 'na zaba.

Tudi za miediha so ble čudne reči, zatuo je poklicu Giovaninovo ženo Milico, de bi mu ki poviedala gor mez tisti problem.

- Oh, gaspuod dohtar, nie obednega čudnega problema! Je, ki parvi krat se ljubimo februaria, drugi krat pa vosta!

Dragica an Stanko sta se oženila. Kadar zvičar sta sla spat, Dragica se j' usednila na pastiejo, je venesla uon an šparunjak an je poviedala možu:

- Ist imam adno mojo navadico: vsaki krat, ki ljubim, se stuorim luost kajsan euro tu teli šparunjak takuo, de na koncu lieta se morem narest an liep šenk.

Kadar lieto je par slo h koncu, Dragica an Stanko sta arzbila šparunjak an začela stiet:

- Adan euro, dva euro, pet euro, adan euro, stuo euro...

- Hejla, Dragica - je hitro pogodernju Stanko - kduo ti je luožu tu šparunjak stuo euro?

- Eh, muoj dragi, nieso migu vsi uoharni, ku ti!

Dva parjatelja sta se srečala puno liet potlè, ki sta se bla videla zadnji krat.

- Hejla, Tonca, te usafam ries dobro, imas pru an liep obraz, si ratu celuo buj mlad!

- Oh ja, muoj Karleto: nič vič žensk, nič vič kadit, nič vič pit, spat zagoda zvičar an ustat preca zguoda!

- Orpodbako, kako se je spremenilo tuoje življenje! Tudi oblike si spremenil. - Al češ reč telo oblike, ki imam na sebe? Beh, tela je suhnja, ki ti dajo, kar greš za maniha!

Aspettando l'estate...

Alla presenza del presidente Elio Coren e dei dipendenti, si è svolta nella casa di riposo "G. Sirch" di San Pietro al Natisone, nel pomeriggio di domenica 23 giugno, una festa denominata "Aspettando l'estate". E' stata allestita nel soggiorno della casa di riposo una sala da ballo, dove la musica ha fatto da filo conduttore.

Eliseo Dorbolò ha fatto sì che la musica degli anni 30 e fino agli anni 60 abbia fatto cantare, ballare e soprattutto socializzare gli ospiti facendo loro trascorrere un bel pomeriggio in piacevole compagnia.

All'interno della festa si è svolta anche una gara canora, senza base musicale, a cui hanno partecipato ben 11 concorrenti, di cui il più piccolo di 4 anni ha cantato una canzoncina in friulano, mentre gli altri, con tanto di foglio per non dimenticare il testo, si sono cimentati nelle migliori canzoni del festival di Sanremo. Ha vinto la coppa, messa in palio per il primo premio, la signora Bianca che ha cantato la canzone di Domenico Modugno "Nel blu dipinto di blu"; al secondo posto la signora Lucia di Torreano con "Non ho l'età" di Gigliola Cinquetti.

Tutti gli altri a pari merito, premiati con una maglietta ed un cappellino offerti dallo stesso signor Eliseo che ha lodato soprattutto il coraggio di essersi lanciati allo sbaraglio.

Nonostante la giornata più calda degli ultimi 50 anni nel mese di giugno, molti parenti e conoscenti hanno partecipato accogliendo l'invito e facendo sì che la festa riuscisse bene. Gli ospiti, con l'animatrice Romea, durante le settimane precedenti hanno fatto diversi lavoretti per addobbare le sale ed il personale si è attivato per allestire anche un bel buffet e tanta acqua e

bibite per sopportare il caldo e ballare ugualmente!

Si è trattato di un momento di socializzazione e di allegria, grazie anche alla generosità e all'entusiasmo del gruppo appena formato, coordinato da Patrizia, la quale ritiene che un'integrazione tra personale dipendente e volontari sia il modo migliore per ottenere dei buoni risultati e visto che la festa è riuscita... si può continuare. Tutti sono invitati a partecipare in maniera prepositiva... tanto ci si diverte pure!

grazione tra personale dipendente e volontari sia il modo migliore per ottenere dei buoni risultati e visto che la festa è riuscita... si può continuare. Tutti sono invitati a partecipare in maniera prepositiva... tanto ci si diverte pure!

CLUB ALPINO ITALIANO - VAL NATISONE
v nediejo 14. luja

ŠPIK (Julijske Alpe - m. 2472)

kupe s Cai - Saf iz Cente
ob 6.00 - odhod iz Spietra (Stupca, Bovec, Dolina Trente, Vrsic, Mihov dom)
ob 7.30 - se začne hodit pruot koči v Krnici an od tu pruot Spiku
(parblizno stier ure hoje)
v dolino se varnemo po stezi Kačji greben (dvie ure hoje).

Za vse druge novice: Dino (0432/726056) - Renato (0432/ 727047)

SREDNJE

Oblica
Zapustila nas je
Bruna Planjacova

Hitra smart je ukradla sinuovam an zlahti našo vasnjanko Bruno Predan, uduovo Borgù. Imiela je 66 liet. Bruna Planjacova je bla ze vič liet bolehava, obedan pa se nie čaku take hitre smarti. V mieru je zapala na nje duomu an za njo jocejo sinuovi Mario, Lucio an Mauro, nevieste Patrizia, Lucia an Mara, navuode Sabrina an Agnese an vsi drugi v družini an zlahti. Za ji dat zadnji pozdrav se je zbralo zaries puno judi na nje pogrebu, ki je biu v Oblici v saboto 6. luja popudan.

V telim žalostnim momentu so blizu sina Maria an vsiem v družini parjatelji zbora Matajur iz Klenja.

SVET LENART

Dolenja Miersa
Umaru je
Augusto Bernardini

Tudi tle v Dolenji Miersi pogrešamo smart adnega našega vasnjana. V čedajskem spitale nas je zapustu Augusto Bernardini. Imeu je 76 liet. Zalostno novico so sporočili navuodi an vsa zlahta. H zadnjemu počitku smo ga spremljali v četartak 4. luja popudan. Sveta masa je bla v Gorenji Miersi, v cirkvi Presvetega sarca, venčni mier pa bo počivu v britofe v Podutani.

Kravar
Oblietinja

Sest liet od tegà nas je zapustila naša draga Antonia Qualizza Predan - Toninca Zuobričova. Za nimar ostane v našim spomi-

ne an v našim sarcu. Sestra Elia, hci Anna an vsi nje te dragi. Za njo bomo molili par sveti masi, ki bo v saboto 13. luja ob 17.30 v cirkvi v Kravarje.

In memoria della nostra cara Antonietta Qualizza Predan - Toninca Zuobričova di Cravero, che ci ha lasciati sei anni fa, verrà celebrata una santa messa sabato 13 luglio, alle 17.30, nella chiesa di Cravero.

La sorella Elia, la figlia Anna e tutti i suoi cari.

SPETER

Žalostna novica

V čedajskem spitale nas je za nimar zapustu Giuseppe Dorbolò. Učaku je 85 liet.

Bepo je v svojem dugem življenju prezivu vesele an tudi zlo žalostne momente, saj kar ti umarje an sin je

ries tezka stvar za adnega oči an za adno mater. Z njega ženo je imeu srečo praznovat petdeset liet poroke an tuole ni malo.

Z njega smartjo je v zalost pustu sina Angela, hčere Loretto an Lucio, zete, nevieste, kunjade, navuode an pranavuode an vso zlahto.

Venčni mier bo počivu v Spietre, kjer je biu njega pogreb v četartak 4. luja popudan.

Barnas

Žalostna oblietinja

V nediejo 14. luja bo lieto dni, odkar nas je zapustu naš dragi moš an tata Silvano Cosmacini - Kozmacin iz Sarzente.

Z veliko ljubeznijo an zalostjo se ga spominjajo žena Marisa, sin Andrea, neviesta Alessia, kunjadi Daniela an Claudio, navuo-

di Monica an Stefano an vsa druga zlahta, pru takuo vsi tisti, ki so ga poznal, spoštoval an imiel radi.



Domenica 14 luglio ricorgerà il primo anniversario, da quando ci ha lasciato il nostro caro marito e papà Silvano Cosmacini.

Con amore e tristezza lo ricordano Marisa, Andrea con Alessia e tutti i suoi cari.

Zaprta oči an provajta mislit, de videta 'no mikano vas položeno na pu brega, na sončnem kraju, kjer je sele kajšan, ki skarbi za de bo vse lepuo očejeno, kjer zivi. An če prideta čez tie-dan gledat, ki dost dušic je se tle, jih zastiejeta 18 (jih bota pa muorli zastiet, kar spijejo, čene jih na bo tarkaj!), pa tu nediejo jih zastiejeta zlo vič, zak tle parhajajo vsi tisti, ki so na telo vasico navezani za kako posebno stvar.

Zastiejeta tiste, ki zive tle od nimar, ku družina Dugaro - Tan par Gospuodovih, z vsiem viejam, ki so se od tele družine odcepile: Toni an Primo, ki z njih družinam žive v veliki hiši, ki stoji gor nad vasjo; Luciano, ki preživlja vso svoje življenje v njega liepim varte, an Mario, ki pa hode okuole z njega čarnim piscam - Benito -, ki sede se voze gor na ardecim tratorje; potlè so tisti, ki so parsli živet tle malo cajta od tega, "Torinese"; an so tudi tisti, ki so odločil zazidat tle hišo. So ustvarili novo družinco an



Ušivca, mikana vas v sarcu vsieh vasnjanu

takuo dal vsiem trošt an upanje, de tela vasica bo živela še napri: guormo od Stefana an Oriette z njih majhanim puobčjam Samuele. Ko guormo od njih, na moremo pozabit na njih Pipi, ki je an pisci, ki jim stoji



nimar za petam. Ušafata tiste, ki pridejo gor zak tle je nona (Genoveffa!) ki neče pustit rojstne kraje, "non vuole mollare", an ima pru. Tele navuode so Ornella an Francesca z njih družinam. So tisti, ki pridejo gor zak tle imajo vart an adno hišo, ki na žalost, je že puno cajta zaparta (Paolo an Mija, Giacomina an Uwe); tisti, ki so postrojil 'no hišo an pridejo gor počivat (Giorgio an Serena).

An potlè so tisti, ku ist (an se Antony an njega družina an tudi brata Mario an Giordano), ki so sli živet le tle blizu, pa ki imajo v sarcu telo vaščino an vsaka stvar je dobra za se tle varmit an se napunt oči an sarce s tistim svetam, kjer smo preziviel naše otroške lieta.

Tuole je kar je ratalo v nediejo 23. tle v Ušivci. Sonce, an liep pič tele lustrne vasi pod sienco dvieh velikih oriehu, smo pojedli pulento, zelenjavo, griljo, popil dobro vince an... "kamar je šla krava, naj gre še tele"... smo se nagompal tudi sladcin, popil kafè... Ku de bi na bluo še zadost, smo imiel an našo muziko, Godu nam je Ezio z njega "zlahto: on na ramoniko, te drugi na tamburje, tamburele... Smo se pomenal, posmejaj, poskerca, zapiel, sli s spomini na naše življenje an življenje naše vasi...

An vesta, ka' me veseli studierat? De an tisti, ki neso vič med nam, od gor otuod so se kupe z nam veselil.

Caterina



Emanuela an Gianni sta se oženila an miesac od tegà. Sta želiel videt njih fotografijo? Fotografija je paršla takuo bota mogli videt, kakuo so bli lepuo naštimani. Tela je 'na parložnost za jim še ankrat želiel vse narbuojše v njih življenju.

Li avete riconosciuti? Sono Emanuela Lai di Savogna e Gianni Petricig di Tercimonte che, un mese fa, il 16 giugno son diventati moglie e marito. Del "fatto" ve ne avevamo già dato notizia, ma si sa, la notizia è completa quando c'è anche la foto. E' un'occasione questa per rinnovare loro gli auguri, perché tutti i loro sogni e progetti diventino realtà.

E poi, da parte dei paesani, aggiungiamo ancora una cosa: Emanuela e Gianni, il vostro posto è qua, Savogna vi aspetta!



Miedihi v Benečiji

DREKA

doh. Maria Laurà

Kras: v sriedo od 11.00 do 11.30
Debenje: v sriedo ob 15.00
Trinko: v sriedo ob 12.00

GRMEK

doh. Lúcio Quargnolo

Hlocje: v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. Maria Laurà

Hlocje: v pandiejak od 11.30 do 12.00
v sriedo ob 10.00
v petak od 16. do 16.30
Lombaj: v sriedo ob 14.00

PODBONESEC

doh. Vito Cavallaro

Podbuniesac: vsaki dan od pandiejka do sabote od 8.00 do 9.00 an v torak an četartak tudi od 17.00 do 19.00
Carnivarh: v torak od 9.00 do 11.00
Marsin: v četartak od 15.00 do 16.00

SREDNJE

doh. Lucio Quargnolo

Sriednje: v torak an petak ob 10.45
doh. Maria Laurà
Sriednje (Oblica) v četartak od 10.30 do 11.00
Gorenji Tarbi: v torak od 9.00 do 10.00 v četartak od 11.30 do 12.00

SOVODNJE

doh. Pietro Pellegriti

Sauodnja: v pandiejak, torak, četartak an petak od 11.30 do 12.30

SPETER

doh. Tullio Valentino

Spietar: v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30
v torak an petak od 16.30 do 18.00
v saboto od 8.30 do 10.00
doh. Pietro Pellegriti
Spietar: v pandiejak, torak, četartak, petak od 9.00 do 10.30
v sriedo od 16.00 do 18.00
v saboto od 8.30 do 10.00
doh. Daniela Marinigh
Spietar: pandiejak, torak an četartak od 9.00 do 11.00
srieda, petak od 16.30 do 18.30
v saboto reperibil do 10.00 (tel. 0432/727694)

PEDIATRA (z appuntamentam)

doh. Flavia Principato

Spietar: sneda an petak od 10.00 do 11.30
v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30
tel. 727910 al 0339/8466355

SVET LENART

doh. Lucio Quargnolo

Gorenja Miersa: v pandiejak, torak sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15
v pandiejak an četartak tudi od 17.00 do 18.00
doh. Maria Laurà
Gorenja Miersa: v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 18.00
v torak od 10.00 do 12.00
v sriedo od 8.30 do 9.30
v četartak od 8.30 do 10.00
v petak od 17.00 do 18.00

Za vse tiste bunike al pa judi, ki imajo posebne težave an na morejo iti sami do špitale "za prelieve", je na razpolago "servizio infermieristico" (tel. 727081). Pridejo oni na vaš duom.

PLANINSKA DRUŽINA BENEČIJE

MONVISO (m. 3841)

Petek, 19. julija

ob 4.30: odhod iz Spietra (Belvedere) an ob 4.45 iz Cedada (postaja). Okuole 16. ure se pride v Crissolo (m. 1400). Od tu se s pulmini gre v Pian del Re (m. 2020). Parblizno od 16.30 se začne hodit za iti v koč Q.Sella (m. 2640), kamar se pride okuole 19. ure. Tu se prespije (v kvoti je že plačano prenočišče an fruostih).

Sabota, 20. julija

Se gre na Monviso. Lahko se zberejo dve poti: parva ni preveč težka (od stier do pet ur hoje), ta druga buj težka (od stier do šest ur hoje). Muorta imiet prevezo, celado (kask), varce an vponke (mosketone). Za se varmit dol za kraj se puode po parvi poti. Spet se prespije v koči.

Nedieja, 21. julija

Se varnemo v Pian del Re an od tu s pulmini spet do korie-re. Na stuojta zabit doma izkaznice (Planinska zveza Slovenije ali Cai), potriebni material an arjuhe.

Za vse druge novice poklicite na 0432/727560 (Alvaro), od 12.30 do 14. an od 18. do 19.

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Soc. Coop NOVI MATAJUR a.r.l.
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: PENTAGRAPH s.r.l.
Videm / Udine

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Civiale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento
Italija: 30 evro
Druge države: 36 evro
Amerika (po letalski pošti): 60 evro
Avstralija (po letalski pošti): 63 evro

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Civiale 18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST
Partizanska, 75 - Sežana Tel. 067 - 73373
Ziro račun SDK Sežana Sl. 51420-601-27926
Letna za Slovenijo: 5.500 SIT



Vclanjen v USPI
Associato all'USPI

Civiale - Cedesi avviata rivendita giornali, cartolibreria, giocattoli, articoli profumeria, regalo e altri servizi.
Alto giro d'affari dimostrabile.
Telefonare al 347 - 0342802

Vendonsi attrezzi per lavorazione uva e vino (torchio, semprepieno, tino ed altro).
Telefonare allo 0432/732078

Traduttrice madrelingua tedesca, vasta esperienza settore scolastico e privato si offre per insegnamento tedesco bambini età prescolare e scolare.
Tel. 0432/727733

Compro rustico, anche con terreno, nelle Valli del Natisone (tel. 340 5537753)

Imamo marelce za marmelado, sok... tel. 0432/727631 - 040/271862 (Igor in Flavia)
Disponiamo di albicocche non trattate per marmellate, succhi...
Telefonare allo 0432/727631 - 040/271862 (Igor e Flavia)

Dežurne lekarnе / Farmacie di turno

OD 13. DO 19. JULIA
Cedad (Fornasaro) tel. 731264
Premarjag tel. 729012

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Podboniesac: od 15. julija do
Prapotno: do 28. julija
Fontana Cedad: do 21. julija do 4. avgusta